

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА Д 212.101.19,  
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
БЮДЖЕТНОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО  
ОБРАЗОВАНИЯ «КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ,  
ПО ДИССЕРТАЦИИ  
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК

аттестационное дело № \_\_\_\_\_  
решение диссертационного совета  
от 16 февраля 2021 г. № 21/2

О присуждении Маркевич Юлии Васильевне, гражданке Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Лингвокультурный смысл «совесть» (на материале русского и французского языков)», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка, принята к защите 24 ноября 2020 г., протокол заседания № 20/10, диссертационным советом Д 212.101.19, созданным на базе ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149, приказ Минобрнауки России о создании диссертационного совета № 1273/нк от 14 октября 2016 г.

Соискатель Маркевич Юлия Васильевна, 1977 года рождения, в 1999 году окончила Хабаровский государственный педагогический университет. С 2018 года по 2020 год являлась аспирантом заочной формы обучения ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет» по направлению 45.06.01 Языкознание и литературоведение. Работает старшим преподавателем кафедры иностранных языков №1 института фундаментальных наук ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Диссертация выполнена на кафедре иностранных языков №1 института фундаментальных наук ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет», Министерство науки и высшего образования РФ.

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Воркачев Сергей Григорьевич, профессор кафедры иностранных языков №1 института фундаментальных наук ФГБОУ ВО «Кубанский государственный технологический университет».

Официальные оппоненты:

– Манаенко Геннадий Николаевич, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка Гуманитарного института ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»;

– Гулинов Дмитрий Юрьевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры романской филологии ФГБОУ ВО «Волгоградский государственный социально-педагогический университет», – дали положительные отзывы на диссертацию.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Воронежский государственный университет» – в своем положительном отзыве, подписанном Фененко Натальей Александровной, доктором филологических наук, доцентом, профессором кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет», **указала**, что диссертационное исследование Ю.В. Маркевич выполнено в русле одного из новейших и перспективных направлений – лингвокультурологии – и посвящена анализу лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках.

Выбор в качестве объекта исследования лингвокультурного смысла «совесть» представляет интерес по целому ряду причин: в связи с отсутствием сопоставительных исследований лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках на материале корпуса художественных текстов; в связи со слабой разработанностью вопросов функционирования вербализаторов лингвокультурного смысла «совесть» на базе фразеологического и паремиологического фондов как русского, так и французского языков, а также вопросов выявления особенностей вербализации смыслов при контекстном разрешении многозначности французской лексемы *conscience*; в связи с потребностью в более глубоком теоретическом обосновании понятия *лингвокультурный смысл* и определении его места в системе других терминов лингвокультурологической парадигмы. Важным **признан** факт применения лингвоконцептологического подхода к рассмотрению лингвокультурного смысла «совесть» и изучению специфики лексических, метафорических и фразеологических средств вербального выражения этого лингвокультурного смысла в русском и французском языках; **отмечена** репрезентативность и актуальность корпуса исследования, который обеспечивает объективность и достоверность выводов.

Соискатель имеет 10 опубликованных работ по теме диссертации общим объемом 4 печатных листа, в том числе 3 статьи в рецензируемых научных изданиях.

Наиболее значимые из них:

1. Маркевич, Ю.В. Концепт «совесть» в русской лингвокультуре (на материале паремиологии) / Ю.В. Маркевич // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. – Пятигорск, 2009. – № 2. – С. 27–30.

2. Маркевич, Ю.В. Сопоставительный анализ русских и французских паремий с компонентом «совесть/*conscience*» / Ю.В. Маркевич // Балтийский гуманитарный журнал. – Калининград, 2020. – Т. 9. № 1 (30). – С. 255–258.

3. Маркевич, Ю.В. Образный компонент лингвоконцепта «conscience» во французском языке (на материале фразеологических единиц) / Ю.В. Маркевич // Балтийский гуманитарный журнал. – Калининград, 2020. – Т. 9. № 2 (31). С. 275–277.

4. Маркевич, Ю.В. Особенности паремиологического представления концепта совесть в русском языке // Язык и национальное сознание: проблемы сопоставительной лингвоконцептологии. материалы Межрегионального научного семинара молодых ученых. Федеральное агентство по образованию; Армавирский государственный педагогический университет, Факультет иностранных языков; Ответственный редактор С. Г. Воркачев. – Армавир, 2008. – С. 49–52.

5. Маркевич, Ю.В. Реализация концепта «совесть» в паремиологическом фонде русского языка / Ю.В. Маркевич // Электронный сетевой политематический журнал "Научные труды КубГТУ". – Краснодар, 2016. – № 4. – С. 383–392.

6. Маркевич, Ю.В. Отражение национального менталитета в пословицах и поговорках на примере концепта «совесть» / Ю.В. Маркевич // Филологические и социокультурные вопросы науки и образования. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции, 25 октября 2018 г. – Краснодар: Изд. КубГТУ, 2018. – С. 167–174.

7. Маркевич, Ю.В. Понятийные признаки в семантическом составе лингвокультурного концепта «совесть» (на материале научного дискурса) / Ю.В. Маркевич // Мир. Человек. Язык. Сборник научных трудов II Международной научно-практической онлайн-конференции. – Владимир: Изд-во ВлГУ, 2019. – С. 42–48.

На диссертацию и автореферат поступило 6 отзывов:

**1. Черкасовой Инны Петровны**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры иностранных языков и методики их преподавания ФГБОУ ВО «Армавирский государственный педагогический университет», которая отмечает, что работа «органично вписывается в парадигму современного научного знания и представляется актуальной и перспективной».

**2. Каплуненко Александра Михайловича**, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры перевода и переводоведения ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет». В отзыве об АКД содержится следующий комментарий: от национального стоицизма галликанцев через гуманизм Просвещения, утилитаризм Кальвина, янсенизм и пор-рояльскую общину пролегает лингвокультурный путь, завершившийся Конкордатом Наполеона и папы Пия VII. В течение полутысячелетия именно на этом пути – весьма далеко от католицизма – формировался смысл *conscience*. В первую поправку Конституции США английская калька *conscience* вошла с практическим полным набором французских смысловых признаков. Вряд ли бы это случилось, будь французская *conscience* продуктом идеологии католицизма. В отзыве также отмечается, что положение 3, выносимое на защиту, действует и в обратном прочтении:

французский смысл *conscience* тоже невозможно передать на русский язык только при помощи лексемы «совесть».

**3. Сегал Наталья Александровны**, доктора филологических наук, доцента, доцента кафедры русского, славянского и общего языкознания ФГАОУ ВО «КФУ им. В. И. Вернадского». В отзыве содержится следующий вопрос: как в предлагаемом исследовании соотносятся термины «лингвокультурный смысл», «концепт» и «лингвокультурный концепт»? Можно ли говорить об их дублетности?

**4. Шарандина Анатолия Леонидовича**, доктора филологических наук, профессора, профессора кафедры русского языка факультета филологии и журналистики ФГБОУ ВО «Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина», который отмечает, что актуальность исследования определяется не столько необходимостью в комплексном изучении вербализации лингвокультурного смысла «совесть» в современном русском и французском языках и недостаточной изученностью семантических особенностей многозначной лексемы *conscience* в сопоставительном аспекте, сколько «имеет перспективу в рамках лингвокультурной и когнитивной теории, развивающих те или иные аспекты антропоцентрического подхода в целом».

**5. Мишатиной Натальи Львовны**, доктора педагогических наук, доцента, профессора кафедры образовательных технологий в филологии филологического факультета ФГБОУ ВО «Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена», которая отмечает «особую важность методологических и практических результатов исследования, выполненного в рамках научной школы профессора С.Г. Воркачева, для дальнейшего развития методической лингвоконцептологии как нового – междисциплинарного – направления в методике русского языка как родного».

**6. Миловановой Марии Станиславовны**, доктора филологических наук, доцента, профессора кафедры общего и русского языкознания ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина», в отзыве которой содержится следующее замечание: «в исследовании встречаются предложения, где «слово *совесть* фигурирует без сопровождающих пояснительных слов – *понятие, концепт, слово, смысл* и т.д., что рождает некоторую двусмысленность толкования».

Все отзывы положительные. Во всех отзывах отмечается, что исследование Маркевич Юлии Васильевны выполнено на высоком научном уровне, отвечает требованиям 8 п. п. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842, а его автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается тем, что оппоненты являются компетентными специалистами в области заявленной проблематики и темы диссертации, наличием публикаций по проблеме исследования, отсутствием совместных печатных работ с

соискателем; профессорско-преподавательский состав кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет» – ведущей организации – имеет публикации в соответствующей отрасли науки и способен определить научную новизну, практическую и теоретическую ценность работы.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

**разработана** новая методология применения лингвоконцептологического подхода к рассмотрению лингвокультурного смысла «совесть» и изучения специфики лексических, метафорических и фразеологических средств вербального выражения этого лингвокультурного смысла в русском и французском языках;

**предложена** и доказана оригинальная научная гипотеза, согласно которой специфика полисемии французского номинанта лингвокультурного смысла «совесть» находит свое отражение в образе совести во французской языковой картине мира и делает невозможным трансляцию русского смысла «совесть» во французский язык только при помощи лексемы *conscience*, являющейся основным вербализатором концепта;

**доказана** перспективность применения полученных результатов в исследованиях по лингвоконцептологии, лингвокультурологии и теории перевода;

**введены** новые аспекты в интерпретацию терминов «лингвокультурный смысл», «лингвокультурный концепт».

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

**доказаны** положения, вносящие вклад в описание русской и французской языковых картин мира;

применительно к проблематике диссертации результативно **использованы** как общенаучные, так и лингвистические методы анализа, исследовательские приемы (анализ дискурса, дефиниционный анализ, когнитивный анализ, контекстный анализ, элементы компонентного и количественного анализа).

**изложены** положения, определяющие особенности контекстного разрешения многозначности французской лексемы *conscience*;

**раскрыты** основные сходства и различия в функционировании средств выражения лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках;

**изучены** паремиологический и фразеологический фонды русского и французского языка, а также корпус иллюстративных примеров с лексемами «совесть» и «conscience», что позволило выявить как общие, так и национально специфичные особенности представления о совести в двух языках;

**проведена модернизация** существующих методик и предложена оригинальная методика исследования лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках на основе паремиологического и

фразеологического корпуса, а также корпуса иллюстративных примеров на обоих языках.

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

**разработана и внедрена** методика анализа семантико-прагматических особенностей вербализации лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках, базирующаяся на анализе значимостной, понятийной и образной составляющих;

**определены** перспективы использования результатов исследования для анализа других духовных и этических категорий в разных языках;

**создан** семантический прототип понятия «совесть» в научном сознании и выделены его дефиниционные признаки;

**представлены** предложения по дальнейшему совершенствованию теоретической базы лингвоконцептологии.

Оценка достоверности результатов исследования выявила:

**теория построена** на значительной теоретико-методологической базе, ключевые положения которой находят отражение в работах отечественных и зарубежных ученых-лингвистов в области фразеологии, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, а также в работах, исследующих ассиметричность и контекстную неоднозначность языкового знака, межъязыковую эквивалентность и переводимость языковых единиц.

**идея базируется** на комплексном и системном анализе научных положений по теме диссертации и авторских выводах, подтвержденных качественным разнообразием, количественной валидностью и основательной методологической базой;

**использованы** примеры из художественной прозы русских и французских авторов XX–XXI вв, а также параллельные французско-русские тексты из Национального корпуса русского языка – произведения художественной или публицистической литературы XIX–XXI веков;

**установлено**, что существуют контексты, в которых многозначность французской лексемы *conscience* принципиально неразрешима;


**использованы** различные современные лингвистические методы и приемы анализа эмпирического материала.

Личный вклад соискателя состоит в обработке большого количества лексикографических источников на обоих языках, сборе значительного объема практического материала, подготовке научных публикаций по теме исследования. Вклад автора определяется теоретической и практической значимостью предлагаемых в исследовании результатов. Полученные выводы диссертационного исследования вносят вклад в развитие основных положений когнитивной лингвистики, лингвоконцептологии, лингвокультурологии и семантики применительно к лингвокультурному смыслу «совесть» в русском и французском языках. Впервые проведено комплексное исследование лингвокультурного смысла «совесть» в русском и французском языках, изучена многозначность французской лексемы *conscience* и произведен анализ решений при ее переводе на русский язык,

что позволило выявить особенности контекстного разрешения многозначности данной лексемы. Полученные результаты и анализируемый языковой материал могут быть использованы в курсах по теории языка, лингвокультурологии, лингвоконцептологии, теории перевода, а также в практике преподавания французского языка и русского языка как иностранного.

На заседании 16 февраля 2021 года диссертационный совет принял решение присудить Маркевич Ю.В. ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 8 докторов наук по научной специальности 10.02.19 – теория языка, участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за – 16, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель диссертационного совета  П.А. Исаева

Ученый секретарь диссертационного совета  П.А. Крыжановская

16.02.2021